

▪ **Maîtrise en Sciences Humaines, option Histoire** ▪

Titolo della tesi di laurea : *La misogynie des troubadours au XII^e siècle*
CESCM, Università di Poitiers (Francia) a.a.1995/96. Diploma rilasciato il 05 marzo 1997.

Attualmente iscritto in 4° anno di

Dottorato in Sociodidattica

Titolo della ricerca :

Langue maternelle et contexte sociolinguistique dans la perception de la variation diatopique chez l'enseignant de langue étrangère : confrontation du Fle en Italie et dans le Canton du Ticino et de l'IS en France, Belgique francophone et Suisse romane

Cotutela tra :

- Lidilem, Université Stendhal, Grenoble 3, Francia
Doctorat en Linguistique et Didactique des Langues étrangères et maternelles
- Università per Stranieri di Siena, Italia
Dottorato in Linguistica e Didattica dell'italiano a Stranieri

ESPERIENZA DI DOCENZA UNIVERSITARIA

▪ **dal 2007/08 al 2010/2011**

- **Professore a contratto, insegnamento della Lingua francese (L-LIN/04)**
Università degli Studi di Siena, Facoltà di Scienze Politiche

▪ **2007/2008**

- **Vincitore di selezione per docenza a contratto, insegnamento di Lingua Francese (L-LIN/04)**
Università degli Studi di Siena, Facoltà di Economia "RICHARD M. GOODWIN" de Grosseto

ALTRE ESPERIENZE DI INSEGNAMENTO

▪ **Dal 2001/02 fino ad oggi**

- **CEL (Collaboratore Esperto Linguistico – contratto a tempo indeterminato dal 2010)**
Università per Stranieri di Siena

▪ **2006/2007**

- **Insegnante di Lingua francese (teacher)**
FAO, Language Training Centre, Roma
- **CEL, supplenza (Collaboratore Esperto Linguistico)**
marzo/aprile 07 – Facoltà di Lettere e Filosofia di Arezzo, Università degli Studi di Siena

▪ **2002/2003**

- **Insegnante di Lingua e Letteratura francese**
novembre-dicembre 2001 - Istituto Tecnico Commerciale Statale Roncalli, Poggibonsi (SI)

▪ **2002/03**

- **Insegnante di Francese parlato**
Istituto Tecnico e Linguistico Monna Agnese (Siena)

▪ **2000/01 – 2001/2002**

- **Insegnante di Francese parlato**
Istituto Professionale Commerciale Statale Caselli (Siena)

CONGRESSI E SEMINARI

▪ Seminari organizzati

- *Multilinguisme en Afrique noire : atout ou fardeau ? Enjeux socio-politiques et économiques de la pluralité linguistique en Afrique sub-saharienne francophone: le cas du Cameroun.*
26/05/2010. Università degli Studi di Siena, Facoltà di Scienze Politiche
- *Multilinguisme en Afrique subsaharienne francophone : richesse culturelle ou fardeau ? Enjeux socio-politiques de l'aspect linguistique au Cameroun.*
27/05/2009. Università degli Studi di Siena, Facoltà di Scienze Politiche

▪ Seminari svolti

- *Entre Babel et Pentecôte. Langue(s) et identité(s) au Québec : une perspective historique.*
23/04/15. Conferenza su invito organizzata dal CISQ (Centro interuniversitario di Studi Quebechesi).
Con la collaborazione del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna.
- *Perception de la diatopie chez les enseignants de langue étrangère, méthodologie(s) de l'enquête sociolinguistique.*
09/12/2014. Lezione tenuta nell'ambito del corso "Acquisition, variation, multilinguisme" (Master II in Scienze del Linguaggio), Lidilem, Université Stendhal, Grenoble 3 (Francia).
- *Langue et éducation au Québec. Enjeux historiques, politiques et identitaires des questions linguistiques.*
18/03/2013. Università di Bologna, Facoltà di Scienze Politiche.
- *Grammaire et cinéma, une liaison dangereuse ? Confronter l'apprenant à la pluralité des normes.*
03-07/09/2012. Seminario svolto nell'ambito della formazione « Learning Languages on the Screen: Translating Cultures, Images and Words », Comenius – Grundtvig Training Database (CEE) / Università per Stranieri di Siena.
- *De "Kirikou" aux "Invasions barbares", ou l'exploitation du cinéma francophone en classe de FLE.*
03-07/09/2012. Seminario svolto nell'ambito della formazione « Learning Languages on the Screen: Translating Cultures, Images and Words », Comenius – Grundtvig Training Database (CEE) / Università per Stranieri di Siena.
- *Lingua e traduzione francese in ambito turistico.*
a.a.2005/06. Seminario / insegnamento di 22 ore complessive, a.a.2005/06. Nell'ambito del "Modulo professionale per accompagnatore turistico", Regione Toscana / Università per Stranieri di Siena.
- *Lingua e traduzione francese in ambito turistico.*
a.a.2004/05. Seminario / insegnamento di 15 ore complessive, Nell'ambito del "Modulo professionale per accompagnatore turistico", Regione Toscana / Università per Stranieri di Siena.

▪ Partecipazioni a congressi

- Giornata delle lingue del CLASS: quali strumenti per l'apprendimento in autonomia?
26/02/16. Moderatore dell'insieme della giornata. Co-organizzatore per la parte riguardante il F.le. Class, Università per Stranieri di Siena.
- Incontro Nazionale Collaboratori ed Esperti Linguistici
CLA dell'Università degli Studi di Perugia, 25 settembre 2015
Titolo dell'intervento: « *Grammatica e orale: le relazioni pericolose* »
- 7° colloque de l'AJCEEQ (Association des jeunes chercheurs en Etudes québécoises)
Humboldt-Universität, Berlin, 10-11 octobre 2013.
Titolo dell'intervento :
« *La perception de la variabilité géographique et le FLE en Italie : le didacticien face à son propre contexte linguistique* »

- 1ers États généraux des études québécoises en Italie & Perspective européenne
CISQ, Università di Bologna, 27-28 settembre 2012.
Titolo dell'intervento: « *Formation des enseignants et FLE québécois : une ouverture ?* »
- 7° Congrès Panhellénique et International des Professeurs de Français
Atene, 21-24 ottobre 2010.
Titolo dell'intervento : *Phénomènes variationnels et développement de la conscience linguistique de l'apprenant FLE en Italie : introduire la variation diatopique par l'exemple du Québec.*
- Formazione, qualità e certificazioni nell'insegnamento delle lingue straniere (TQAC in FLT)
Università per Stranieri di Siena, 4-5 febbraio 2008.
Moderatore.

RICERCA E COLLABORAZIONI

▪ **Membro dell'AIEQ**

(Association Internationale d'Etudes Québécoises) depuis 2010.

▪ **Membro di 2 Gruppi di ricerca del Do.Ri.F.**

(Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua francese all'Università):

- *Dynamiques sociolinguistiques / espace francophone*
- *Centres linguistiques et plurilinguisme*

▪ **Borse di studio: Bourse de Recherche en Etudes Canadiennes (2009/2010)**

Faculty Research Program (Foreign Affairs and International Trade Canada).

Titolo della ricerca: *Les langues au Canada et la didactique du FLE.*

Soggiorno-studio settembre 2010 c/o McGill University e UQAM de Montréal.

▪ **Esaminatore/correttore per le Certificazioni DELF (Livelli A1 a B2)**

Dal 2003 c/o Istituto francese di Firenze

Abilitazione del Ministère de l'Education e del CIEP, 2006, aggiornamenti 2009, 2011, 2013

▪ Relatore di varie tesi di laurea nel periodo di docenza c/o Facoltà di Scienze Politiche, Univ. degli Studi di Siena.

▪ **CILS 4 - Certificazione d'Italiano Lingua Straniera, livello C2**

Università per Stranieri di Siena, 2000/01.

PUBBLICAZIONI

- Merlo J. 2016 (in corso di pubblicazione). « L'apprenant italien de Fle et le cinéma francophone : un parcours dans les représentations linguistiques entre épi- et méta-linguistique ». In Ghia, E., Marcucci, G., Di Stefano, F. (a cura di), *Interlinguistica. Corti e lungometraggi nella didattica di lingua e traduzione*, collana del Class, Univ. per Stranieri di Siena, Italia, 4. Articolo.
- Merlo J. 2016. "Grammatica e lingua orale: tra odio e amore". In Mugnani, C. (a cura di), *L'insegnamento delle lingue: buone pratiche ed esperienze a confronto*. 1° Incontro Nazionale fra Collaboratori ed Esperti Linguistici. Atti del convegno, CLA dell'Università degli Studi di Perugia, pp.34-58. ISBN: 978-88-9416-420-6
<http://cla.unipg.it/attachments/article/375/Atti%20del%20Convegno.pdf>
- Merlo J. 2015. « La memoria dei luoghi », saggio introduttivo. In Canestrelli A., *L'Abbazia di Torri* (1921), ristampa a cura di Barlucchi A., Betti Editrice, Siena, pp.V-VII. ISBN 978-88-7576-423-4.
- Merlo J. 2014. « Environnement sociolinguistique et perception de la diatopie dans la langue cible chez les enseignants de langue étrangère », *Le Québec recto/verso*, *Publif@rum*, n. 21, pubblicato il 21/11/2014, consultato il 04/12/2014, ISSN électronique 1824-7482. Atti.
Url: http://publiforum.farum.it/ezine_articles.php?id=292

- Merlo J. 2014. « La langue au Québec et les enseignants italiens de Fle : une ouverture ? » In Puccini P., Plamondon J.-F., Regattin F., Zotti V., *Premiers États généraux des études québécoises en Italie et Perspectives européennes*, Bologna : Emil, Atti di Convegni del CISQ. ISBN: 978-88-6680-114-6. Atti.
- Merlo J. 2012. « Phénomènes variationnels et conscience linguistique chez l'apprenant italien de FLE : introduire la variation diatopique par l'exemple du Québec ». In *Actes du 7^e Congrès Panhellénique et International des Professeurs de Français. Athènes, 21-24 octobre 2010*. AIPF (Association Internationale Professeurs de français), pp.326-334. ISBN 978-960-466-104-6. Atti.
- Merlo J. 2011. « Vers une didactique du FLE « Français international » en Italie : quelques réflexions à partir du cas québécois ». In *SILTA, Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, Pacini editore, Pisa, vol.1. pp.27-62. ISBN 0390-6809. Articolo.
- Merlo J. 2010. “La formazione dei docenti di francese L2: introduzione”. In Diadori P. (a cura di), *Formazione, Qualità, Certificazioni per la didattica delle lingue moderne in Europa*. Le Monnier, Mondadori Educazione, Milano, pp.155-157. ISBN 978-88-00-80027-3. Atti.
- Merlo J. 2010. “Francofonia e educazione in Africa subsahariana: il francese come lingua di insegnamento e la sua didattica in contesti plurilingue in costante evoluzione”. In *SILTA, Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, Pacini editore, Pisa, vol.2. pp.187-214. ISBN 0390-6809. Articolo.
- Merlo J. 2010. “Letteratura, cinema, media: i fenomeni variazionali e la competenza in “francese internazionale” attraverso l'esempio del Quebec”. In *Educazione Permanente. Linguaggi, Culture e Formazione*, Nuova Serie - 2009, I, Guerra Edizioni, Perugia, pp.83-106. ISBN 978-88-557-0303-1. Articolo.
- Merlo J. 2009. *Ai poli della francofonia. Scuola, identità e lingua francese: Quebec e Africa nera a confronto*. Betti edizioni, Quaderni di Lingue, Siena, p.138. ISBN 978-88-7576-155-4. Monografia.
- Merlo J. 2004. *Notes grammaticales pour la traduction : dall'articolo alla preposizione*. Betti edizioni, Quaderni di Lingue, Siena, p.40. ISBN 88-7576-27-6. Saggio grammaticale + attività didattiche.

TRADUZIONI: REVISIONI EDITORIALI

- Civai M. 2016 (in corso stampa). *Le Palais public et le Musée communal de Sienne*. Betti Editrice, Siena (2008, 2° ed.). Trad. Resciniti C. (titolo originale: “Il Palazzo Pubblico e il Museo Civico di Siena”).
- Zondadari M.A. 2015. *Monteriggioni*. Betti Editrice, Siena (2010). Trad. Chedjou I.F..
- Carnasciali M. 2013. *Un bourg médiéval dans le Chianti : le Château et la Communauté de Radda*. AD Futura, Firenze, Pro Loco Radda in Chianti (2012). Trad. Chedjou I.F. (titolo originale “Un borgo medievale nel Chianti: il castello e la comunità di Radda”).

TRADUZIONI FIRMATE

- Ascheri M. 2005. “Avant-propos”. In Langton D. *Histoire politique et sociale de la République de Sienne*, Betti Editrice, Siena, 7-11 (2000). Trad. Merlo J.
- Tost Planet A.M. 2005. “I progetti europei d'intercomprensione tra parlanti di lingue romanze”. In Benucci A. (a cura di) *Le lingue romanze, una guida per l'intercomprensione*, UTET Libreria, Torino, 15-54. Trad. Merlo J.
- Puyal J.M. & Harmegnies B. 2005. “Fattori e strategie d'intercomprensione spontanea per la sopravvivenza comunicativa nel mondo romanzo”. In Benucci A. (a cura di) *Le lingue romanze, una guida per l'intercomprensione*, UTET Libreria, Torino, 89-115. Trad. Merlo J.
- Araib A. 2004. “Il Centro Cinematografico Marocchino”. In *Carte di Cinema*, 14, 109-111. Trad. Merlo J.

TRADUZIONI E COLLABORAZIONI LINGUISTICHE IN AMBITO TURISTICO

- Traduzione catalogo offerte di turismo sociale per Tour Operator, Progetto – Equal Pist IT G2 TOS 048 (in collaborazione con la regione Toscana), 2008.
- Collaborazione per realizzazione audio guida di Roma (versione francese). Creative Arts Srl (Arezzo, Italia), 2004.
- Curatore versione francese del sito "Le Terre del verde" e di tutte le documentazioni cartacee destinate ai turisti (il sito attualmente online non corrisponde più a quanto tradotto dal sottoscritto). Frecco SpA, Gualdo Tadino (PG), Italia, 2006.
- Traduzione dei siti del gruppo alberghiero Chiantiturismo e assistenza linguistica per progetto alberghiero in Marocco (i siti attualmente online non corrispondono più a quanto tradotto dal sottoscritto). Mac' Consulting Sas, Colle Val d'Elsa (SI), Italia, 1999-2003.

LINGUE

Francese:	madrelingua	Inglese:	operativo in ambito lavorativo
Italiano:	eccellente (certificato livello C2)	Spagnolo:	letto e parlato
		Occitano:	letto

INFORMATICA E DIDATTICA

- PC e Mac, utilizzo risorse online per l'insegnamento
Utilizzo laboratori linguistici e multimedia
- Dal 2008/09 al 2014/15, *e-learning* (corso di lingua francese)
c/o piattaforma online FAST (Università per Stranieri di Siena)
- Dal 2015/16, creazione di un blog/piattaforma online per auto-apprendimento in complemento ai corsi in presenziale dell'Università per Stranieri di Siena. Attualmente in via di sperimentazione in collaborazione con ca. 180 studenti.
<http://frankofonik.unblog.fr>

ESPERIENZE LAVORATIVE VARIE


- Assistente alle vendite e pubbliche relazioni, Galleria A. Bagnai per l'Arte contemporanea, Siena, Italia, 2001-2002.
- Receptionist, portiere notturno, addetto alle colazioni e cameriere di sala, alberghi e ristoranti del gruppo Chiantiturismo, Colle Val d'Elsa e Monteriggioni (SI), Italia, 1998-2001.
- Pizzaiolo, Pronto Pizza, Siena, 1997-1998.
- Maître d'internat, Lycée Charles de Coulomb, Angoulême, Francia, 1996-1997.
- Guida turistica, Parc Technologique du Futuroscope, Poitiers, Francia, 1995-1996.
- Operaio generico in fabbrica, Marco GmbH, Dachau, Germania, estate 1994.
- Servizio civile: animazione di quartiere e collaborazione a progetti educativi, Centre de Loisirs Sans Hébergement (CLSH) du Hameau, Servizi sociali del Comune di Pau, Francia, 1992-1993.

VARI

- Associazione Il Busso
Membro fondatore e primo presidente (sett.2014-ott.2015) dell'associazione degli abitanti ed amici del borgo medievale di Torri (Sovicille, SI). Scopi: promozione della vita sociale e culturale e difesa del patrimonio culturale e ambientale del borgo, ca. 200 tesserati. [facebook.com/ilbussotorri](https://www.facebook.com/ilbussotorri)
- Merlo J. 2015. « La memoria dei luoghi », saggio introduttivo. In Canestrelli A., *L'Abbazia di Torri* (1921), ristampa a cura di Barlucchi A., Betti Editrice, Siena, pp.V-VII. ISBN 978-88-7576-423-4.

▪ Passatempi sportivi (amatoriali): tiro all'arco, fondo, pétanque.

Curriculum aggiornato a Siena il 31 dicembre 2015

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'F. Telesca', written in a cursive style.